



приглашают на семинар-практикум

**«Работа переводчика с регламентированными текстами
научно-технической документации»**

Семинар ведут:

Брук Павел Семенович, канд. техн. наук, член Правления Союза переводчиков России, член правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

Федоров Станислав Викторович, патентный поверенный, член правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

Мищенко Илья Анатольевич, член Правления Союза переводчиков России, руководитель Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

Хруненкова Анна Валентиновна, канд. филол. наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета.

Программа семинара:

1. «Работа переводчика с научно-технической, конструкторской документацией».

Жанры научно-технической литературы. Регламентированные тексты. Состав конструкторской документации. Единая система конструкторской документации (ЕСКД). Эксплуатационные документы, их виды. Перевод раздела «техника безопасности». Аббревиатуры. Основная надпись чертежа. Тексты на чертеже. Надписи на размерных линиях. ГОСТы «Термины и определения» как источники стандартной терминологии.

2. «Работа переводчика с патентной документацией».

-«Общие сведения»

Понятие, рынок, критерии качества патентного перевода. Учебно-методическая литература по патентному переводу. Общие сведения о патентных системах.

-«Технические приемы перевода»

Нормативная документация. Двухязычные шаблоны и формы патентных ведомств. Патентные семейства. Терминологические справочники и терминологический патентный поиск. Патентные классификаторы и классификационный патентный поиск. Консультации и помощь с форумов в Интернете.

-«Автоматизация патентного перевода»

Системы электронных словарей. Средства контекстного поиска и замены. Системы памяти переводов. Корпусы параллельных текстов заявок. Использование автоматического промежуточного перевода.

3. «Стандартизация в области перевода и локализации: применимость на международном и национальном уровнях».

4. «Русский язык как основной инструмент переводчика».

Требования к языку перевода. Типичные ошибки переводчиков. Работа переводчика с текстом. Словари, интернет-ресурсы в помощь переводчику.

По окончании слушателям выдается Удостоверение о повышении квалификации.

Стоимость обучения: 18 500 руб. НДС не обл.

При участии 2-х и более сотрудников от организации - 10 % скидка.

В стоимость включены обед и кофе-брейки.

Дата проведения: 31 мая – 01 июня 2018 г. 10.00-17.00

Место проведения: Санкт-Петербург, ул. Чайковского, д.46-48

Координаты для получения дополнительной информации и размещения заявки на участие:

Тел./факс (812) 273-77-03, 579-40-36 (доб.160)

E-mail: education@spbcci.ru, languages@spbcci.ru

Контактное лицо: Парамонова Анастасия Владимировна